

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor  
816 Clark Street, Evanston, IL 60201  
Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)  
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**FEBRUARY 7, 2016**

**ՓԵՏՐՈՒՄ 7, 2016**



***Eve of Great Lent (Poon Paregentan)***

***Բուն Բարեկենդան***

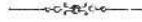
Armenian Historical Year 4508 (ՏՀԸ) - Armenian Calendrical Year 1465 (ՌՆԿԵ)



**Morning Service:** 9:00 AM  
**Sunrise Service:** 10:00 AM  
**Divine Liturgy:** 10:30 AM  
**Bible Readings:** Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21.

**ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 7, 2016**

**Արաւոտեան Ժամ:** 9:00  
**Արեւակալի Ժամ:** 10:00  
**Սուրբ Պատարագ:** 10:30  
**Ընթերցումներ:** Եսայի 58:1-14; Հռոմսիցիներուն 13:11-14:23;  
 Մատթէոսի 6:1-21.

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Archbishop Yeghishe Gizirian	
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Saro Anbarchian
Veronica Dadourian	Karen Demirdjian	Babken Dilanjian
Seda Dilanjian	Lucy Genian	Jirayr Gerardo
Karen Gevorgyan	Vartges Goorji	Hoyle Green
Pat Green	Mary Haidarian	Nargez Hamayak
Nona Israyelyan	Berjouhi Moukhtarian	Araxie Movsesian
Yalcin Oral	Dn. Hagop Papazian	Ernest Petrosyan
Anik Sarkis	Surpik Simon	Joseph Summer
Vigen Ter-Avakian	Mari Yegiyayan	Milan Thakkar
Carla Ziegler		

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

**CONGRATULATIONS!**

Aleksander Kurtjian was born on February 2 to the proud parents Arden and Tania Kurtjian.

Congratulations to Arden and Tania, to Varujan and Anna Kurtjian, to Shahan and Sibil Alexanian and to Dn. Krikor and Nadia Mirijanian, and to Kurtjian, Alexanian, Mirijanian and Ozartun Families.

Աջբերնիդ Լոյս

## FEASTS AND FASTS

**February 8- February 13** First Week of Great Lent. Fast

**February 13** Commemoration of St. Theodoros the Captain

---

### EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

*Poon Paregentan* is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a movable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

*First Sunday* - **Sunday of the Eve of Great Lent**

*Second Sunday* - **Sunday of the Expulsion**

*Third Sunday* - **Sunday of the Prodigal Son**

*Fourth Sunday* - **Sunday of the Steward**

*Fifth Sunday* - **Sunday of the Judge**

*Sixth Sunday* - **Sunday of the Advent**

---

### GREAT LENT BEGINS ON FEBRUARY 8

This year, the Armenian Church calendar designates Monday, February 8, as the first day of Great Lent: the season when Christians consciously turn away from worldly matters and make the effort-through prayer, fasting, study, and introspection-to prepare for the spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday.

The Scriptural basis for Lent resides in the 40-day period Christ spent in the wilderness following his baptism. In the words of St. Matthew's Gospel (4:12): "Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry." During Lent we are called to follow the Holy Spirit to confront our own "inner wilderness"-the realm of spiritual emptiness engendered by sin, laziness, and

vanity. Through prayer, fasting, Bible-reading, and self-examination, we are given an opportunity to renew our commitment to God, and gain the strength to work at being more loving, humble, and gentle.



## THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Today is the first Sunday of **Great Lent** (*Medz Bahk*) in the Armenian Apostolic Church. Thus, the altar curtain was drawn last night during Saturday evening vespers and will remain closed for the forty days of Great Lent. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on March 20. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.



## ARMENIAN LENTEN SERVICES

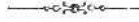
The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time

of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.



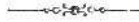
## WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning “Big Fast”) over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* (‘Fast of Forty Days’). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unite of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is Poon Paregentan (‘Good-living Day’). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding Poon Paregentan.

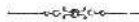
From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,  
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian



## NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, “*Anoonovut abrees*” or “*Anoonovut dzeranas*” (“May you grow old with your name”). Or you can simply say, “Happy Name Day!”

**NAME DAY** celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros*.



## HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

## S Ն Օ Ր Տ Ն Է Զ

Անոնք, որոնք կը փափաքին իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարնհաճին հնռաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:

**Ժամանակացոյց 2016 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու  
Հսկում**

**Չորեքշաբթի**

Փետրուար 10, 17, 24 Մարտ 2, 9, 16  
Երեկոյեան 7:00-ին  
Խաղաղական եւ Հանգստեան Ժամ  
Պահոց ընթրիք

**Կիրակի**

Գիշերային ժամ - առաւոտեան 9:00-ին  
Արեւակալի ժամ - առաւոտեան 10:00-ին  
Սուրբ Պատարագ - առաւոտեան 10:30-ին

Ուխտագնացութիւններ դեպի շրջանի Հայկական եկեղեցիները եւ դեպի  
Սբ. Մարթայ Կաթողիկէ Եկեղեցի պիտի կազմակերպուեն ուրբաթ  
օրերուն:

**St. James Armenian Apostolic Church (Evanston, IL)**

**Schedule of Worship Services**

**2016 Great Lent**

**Wednesdays**

February 10, 17, 24, March 2, 9, 16  
7:00 PM

PEACE AND REST SERVICES  
LENTEN POTLUCK SUPPER

**Sundays**

Night Service – 9:00 AM  
Sunrise Service - 10:00 AM  
Divine Liturgy - 10:30 AM

*Pilgrimages to the local Armenian Churches to the Shrine of all Saints at St. Martha Catholic Church will be organized on Fridays during the Great Lent. Please check the Parish Calendar.*

**St. James Armenian Apostolic Church**

Cordially invites you and your family to

**SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE**

Saturday, February 20, 2016

5:00 pm – 5:45 pm (sharp)

No fellowship hour

Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and our friends and share  
our worship time.

**LENTEN VIGIL AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH**

**Friday, February 12, 2016**

Lenten Dinner at 6 p.m.

Peace/Rest Service at 7:15 p.m.

*Join Fr. Hovhan and St Gregory Parish for hour of worship and fellowship.*

**2016 ACYOA JUNIORS W/IL REGIONAL RETREAT**

February 12 – 14 at Camp Hickory

Registration deadline in February 5.

*Sponsored and led by Diocese of the Armenian Church*

*Dept. of Youth & Young Adult Ministries*

Contact Der Hovhan to receive a registration packet.

**ST. NERSESS 2016 SUMMER CONFERENCES  
DATES ANNOUNCED**

<b>Deacons' Training Program</b>	Saturday, June 25 - Sunday, July 3
<b>High School Session A</b>	Friday, July 15 - Sunday, July 24
<b>High School Session B</b>	Friday, July 29 - Sunday, August 7
<b>Post High School</b>	Tuesday, August 9 - Saturday, August 13

Scholarships are available for the 2016-2017 academic year from:

**AGBU SCHOLARSHIP PROGRAM**

Go to [www.agbu-scholarship.org](http://www.agbu-scholarship.org) to learn more and apply.

**ARMENIAN INTERNATIONAL WOMEN'S ASSOCIATION**

Go to <http://aiwainternational.org/initiatives/scholarships/> to apply.

**VARTANANTZ COMMEMORATION**

Sponsored by the  
KNIGHTS AND DAUGHTERS OF VARTAN and  
ARMENIAN EVANGELICAL CHURCH OF CHICAGO  
*Sunday, February 21 , 2016 - 4:00 PM*

**Featured Speaker**

**Very Rev. Fr. Ghevont Pentezian**

Pastor of All Saints Armenian Church of Glenview

*"The Spirit of Vartan in Today's Life"*

Presentation will be in English & Armenian

**Introduction by Pastor Jeremy Tovmassian**  
**Pastor of Armenian Evangelical Church of Chicago**

*St. James' Zadig Youth Choir will perform  
under the direction of Dn. Kavork Hagopian*

Armenian Evangelical Church of Chicago  
905 W Golf Rd, Mt Prospect, IL 60056

**AGBU CHICAGO PRESENTS**

**"IN THE RUINS" by Zabel Yessayan**  
**translated into English Edited by Judy Saryan**

**Sunday, February 28, 2016**

2:00pm meet & greet

2:30pm presentation by Judy Saryan  
reception to follow

AGBU Chicago Center  
7248 N Harlem Ave, Chicago, Illinois 60631



## AGBU FAMILY NIGHT

Every Third Friday  
February 19, March 18, April 15, and May 20.

6:00 PM to 10:00 PM  
7248 North Harlem Ave Chicago

## ACYOA ARMENIA SERVICE PROGRAM

*Affirm your faith. Discover your homeland. Serve your people*  
**July 2-17, 2016**

All young adults ages 18 to 30 are welcomed to participate.  
Register by March 20 to secure a discounted rate of \$1975.00.

For more information visit [www.acyoa.org](http://www.acyoa.org) or contact Jennifer Morris at [jenniferm@armeniandicoese.org](mailto:jenniferm@armeniandicoese.org) or at 248-648-0702.

For more details see the flyer on the Nishan Hall

## CALENDAR OF WORSHIP SERVICES & EVENTS AT ST. JAMES

**February 7, Sunday**

February 8, Monday

**February 10, Wednesday**

February 12, Friday

**February 14, Sunday**

**February 17, Wednesday**

February 19, Friday

February 19, Friday

February 20, Saturday

February 20, Saturday

**February 21, Sunday**

February 21, Sunday

**February 24, Wednesday**

February 26, Friday

February 27, Saturday

**February 28, Sunday**

February 28, Sunday

February 28, Sunday

**Poon Paregentan Sunday**

Great Lent begins

**Lenten Vigil at St. James**

Pilgrimage to St. Gregory (Lenten Vigil)

**Presentation of the Lord to the Temple. Dyarunaraj. "Open" Badarak**

**Lenten Vigil at St. James**

Pilgrimage to All Saints (Lenten Vigil)

Family Lenten Dinner at AGBU

Acolyte Training

Saturday Afternoon Worship (in English)

**Sunday of the Prodigal Son**

*Vartanantz* Commemoration (Armenian Evangelical Church)

**Lenten Vigil at St. James**

Pilgrimage to St. Gregor (Lenten Vigil)

Regional Saintly Women's Day (St. Gregory)

**Sunday of the Steward**

St. James Women's Guild Baking

Cultural Event at AGBU

## SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

<b>Monday</b>	Isaiah 1:16-20
<b>Tuesday</b>	Ezekiel 18:20-23
<b>Wednesday</b>	Exodus 1:1-2:10. Joel 1:14-20
<b>Thursday</b>	Romans 6:3-14
<b>Friday</b>	Deuteronomy 6:4-7:10. Job 6:2-7:13. Isaiah 40:1-8
<b>Saturday</b>	Wisdom of Solomon 8:19-9:5. Isaiah 62:6-9. Romans 8:28-39. Matthew 10:16-22



### ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ Բուն Բարեկենդանի Բանն որ ընդ Հօր (ԳԿ)

Բանը որ Հօր էակից է եւ Սուրբ Հոգիին համագոյ, իր պատկերը մեր հողեղէն բնութեան միացուց, գոր փառքով զարդարելով երանական դրախտին մէջ դրաւ:

Անոր մէջ/Ադամ/անստնում խնդութեամբ զուարճացած կը ցնծար, որովհետեւ զԱստուած կը տեսներ միշտ դրախտին մէջ իջած, որմէ ցոլացող լոյսի ճառագայթը իր մէջ կը տպաւորէր:

Ուստի Աստուծոյ մայր Մարիամ, աղաչէ քու Միածին Որդիիդ, որպէսզի աւագակին նման շնորհք ընէ մեզի դրախտին վայելչութիւնը վերստին ժառանգելու:

*(Աշխարհարարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան)*

### MIDDAY HYMN

#### Pann vor unt Hor

The Word with the Father in essence and co-existing with the Holy Spirit,  
fused his own image with our earthly nature.  
So adorning it with glory, he placed it in the Garden of Delight.

There, delighted, he rejoiced with boundless joy,  
for he saw God always humbled in the Garden,  
from Whom he imprinted on himself rays of the Light.

Therefore, O Mother of God, Mary,  
petition your only-begotten Son, to grant us, like the thief,  
to inherit again the majesty of the Garden.

**SCRIPTURE READINGS**  
**Ավետարան ըստ Մատթեոսի 6.1-21**

1 Չգո՛յշ եղէք, որ ձեր ողորմութիւնը մարդկանց առջեւ չանէք, որպէս թէ այն լինէր ի ցոյց նրանց. այյապէս վարձ չէք ընդունի ձեր Հօրից, որ երկնքում է: 2 Այլ երբ ողորմութիւն անես, փող մի՛ հնչեցրու քո առջեւ, ինչպէս անում են կեղծաւորները ժողովարաններում եւ հրապարակներում, որպէսզի փառաւորունեն մարդկանցից: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 3 Այլ երբ դու ողորմութիւն անես, թող քո ձախ ձեռքը չիմանայ, թէ ինչ է անում քո աջը, 4 որպէսզի քո ողորմութիւնը ծածուկ լինի, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: 5 Եւ երբ աղօթես, չլինե՛ս կեղծաւորների նման, որոնք սիրում են ժողովարաններում եւ հրապարակների անկիւններում աղօթքի կանգնել, որպէսզի մարդկանց երեւան. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 6 Այլ դու, երբ աղօթես, մտի՛ր քո սենեակը, փակի՛ր քո դռները եւ ծածո՛ւկ աղօթի՛ր քո Հօրը, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: 7 Աղօթք անելիս շատախօս մի՛ եղէք, ինչպէս հեթանոսները, որովհետեւ նրանք կարծում են, թէ իրենց շատ խօսքերի պատճառով լսելի կլինեն: 8 Արդ, նրանց չնմանուէ՛ք, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ, թէ ինչ է ձեզ պետք, նախքան որ դուք նրանից մի բան ուզէք:

9 Եւ արդ, դուք այսպէ՛ս աղօթեցէք. “Հա՛յր մեր, որ երկնքում ես. սուրբ թող լինի քո անունը.

10 քո թագաւորութիւնը թող գայ. քո կամքը թող լինի երկրի վրայ, ինչպէս որ երկնքում է.

11 մեր հանապազօրեայ հացը տո՛ւր մեզ այսօր.

12 եւ ների՛ր մեզ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որ յանցանք են գործում մեր դէմ.

13 եւ մի՛ տար մեզ փորձութեան, այլ փրկի՛ր մեզ չարից. որովհետեւ քոնն է թագաւորութիւնը եւ գօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեանս. ամէն”:

14 Եթէ դուք մարդկանց ներէք իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն էլ ձեզ կների: 15 Իսկ եթէ դուք մարդկանց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն էլ ձեզ չի ների ձեր յանցանքները: 16 Երբ ծոմ պահէք, տրտմերես մի՛ եղէք կեղծաւորների նման, որոնք իրենց երեսները այյանդակում են, որպէսզի մարդկանց այնպէս երեւան, թէ ծոմ են պահում. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 17 Այլ երբ դու ծոմ պահես, օծի՛ր քո գլուխը եւ լուա՛ քո երեսը, 18 որպէսզի չերեւաս մարդկանց որպէս ծոմ պահող, այլ քո Հօրը՝ գաղտնաբար. եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ: 19 Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզ համար երկրի վրայ, ուր ցեց եւ ժանգ ոչնչացնում են, եւ ուր գողերը պատերն են ծակում ու գողանում, 20 այլ գանձեր դիզեցէք ձեզ համար երկնքում, որտեղ ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ժանգ չեն ոչնչացնում, եւ ո՛չ էլ գողերը պատերն են ծակում ու գողանում. 21 քանի որ ուր ձեր գանձերն են, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կլինեն:

## Matthew 6.1-21

**1**“Beware of practicing your righteousness before men to be noticed by them; otherwise you have no reward with your Father who is in heaven.

**2**“So when you give to the poor, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be honored by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **3**“But when you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing, **4**so that your giving will be in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you.

**5**“When you pray, you are not to be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **6**“But you, when you pray, go into your inner room, close your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret will reward you.

**7**“And when you are praying, do not use meaningless repetition as the Gentiles do, for they suppose that they will be heard for their many words. **8**“So do not be like them; for your Father knows what you need before you ask Him.

**9**“Pray, then, in this way:

‘Our Father who is in heaven,  
Hallowed be Your name.

**10**‘Your kingdom come.

Your will be done,  
On earth as it is in heaven.

**11**‘Give us this day our daily bread.

**12**‘And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

**13**‘And do not lead us into temptation, but deliver us from evil. [For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.]

**14**‘For if you forgive others for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you. **15**“But if you do not forgive others, then your Father will not forgive your transgressions.

**16**“Whenever you fast, do not put on a gloomy face as the hypocrites do, for they neglect their appearance so that they will be noticed by men when they are fasting. Truly I say to you, they have their reward in full. **17**“But you, when you fast, anoint your head and wash your face **18**so that your fasting will not be noticed by men, but by your Father who is in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you.

**19**“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20**“But store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in or steal; **21**for where your treasure is, there your heart will be also.



*Writing above the main altar:*

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)